

Gordiyenko O.V.

PhD in philology, associate professor,
foreign languages department,
Zaporizhzhia State Medical University

GENERAL AND MEDICAL TERMINOGRAPHY: THEORETICAL AND METHODOLOGICAL APPROACHES

Гордиенко Елена Вячеславовна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Запорожский Государственный Медицинский Университет

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ТЕРМИНОГРАФИИ В ЦЕЛОМ И МЕДИЦИНЫ В ЧАСНОСТИ

Summary. The article is devoted to LSP lexicography with the focus on terminography in the field of medicine. The analytical review of the literature has revealed gaps in terminographic studies. There has been suggested a methodology for the study of English medical terminography with a systematic approach. The developed methodology consists of a comprehensive study of the linguistic and extralinguistic phenomena of English medical terminography, using diachronic and synchronic approach. The following phenomena are considered under linguistic: the history of the English language; genesis, development and current state of lexicography; terminology (history of medical terms creation, their structural and semantic characteristics, standardization, peculiarities of use) and terminography (terminographic tools for describing all the features of a medical term depending on a dictionary user). Including the application of existing methods in general and special lexicography, but adapted to the peculiarities of medical terminology. As well as the use of an interdisciplinary approach cooperating with researchers from the fields of medicine and computer science. The prospect of our further research is the development of terminographic methods for creating dictionaries of various types and their implementation, taking into account the requirements of modern users.

Аннотация. Статья посвящена вопросам LSP лексикографии с фокусом на терминографии области медицины. Аналитический обзор литературы позволил выявить лакуны в теоретических разысканиях в области терминографии. В работе сделана попытка разработки методологии исследования англоязычной медицинской терминографии, имеющей системный подход. Данная методология предлагает комплексное исследование лингвистических и внелингвистических явлений англоязычной медицинской терминографии, как в диахронии, так и на синхронных срезах. Под лингвистическими рассматриваются следующие явления: история английского языка; генезис, развитие и современное состояние лексикографии; терминоведение (история и формирование медицинского термина, его структурно-семантические характеристики, стандартизация, особенности употребления) и терминография (терминографические инструменты описания всех особенностей медицинского термина в зависимости от адресата). Включая применение методов, уже разработанных в общей и специальной лексикографии, но адаптированных к особенностям медицинской терминологии. А так же использование междисциплинарного подхода, позволяющего привлечь исследователей из областей медицины и информатики. Перспективой является разработка методов терминографирования для создания словарей различных типов и их имплементация с учётом требований современного пользователя.

Key words: *terminology, lexicography, terminography, medical term, English language, methodology, systematic approach, linguistic and extralinguistic phenomena.*

Ключевые слова: *терминоведение, лексикография, терминография, англоязычный медицинский термин, методология, системный подход, лингвистические и внелингвистические явления.*

Стремительное развитие современных технологий в глобальном научно-техническом пространстве требует от лингвистов своевременного решения проблем, связанных с осуществлением плодотворной коммуникации между специалистами различных областей знаний. Особенно актуальным сегодня является решение таких вопросов в медицине на глобальном уровне, когда человечество сталкивается с появлением новых вирусов, влекущих за собой повышение уровня смертности и многими другими сложностями, имеющими непосредственное

отношение к диагностике, правильному лечению и постоянной профилактике болезней.

Применение междисциплинарного подхода в лингвистике и разработка комплексной методологии в терминографии (LSP lexicography/лексикографии для специальных целей), является одним из способов, который сможет решить эти проблемы и существенно улучшить профессиональную коммуникацию в области медицины. Достижение данной цели возможно посредством создания новых англоязычных медицинских словарей разных типов, удовлетворяющих потребности

пользователя 21 века, который сталкивается с рядом сложностей при понимании терминов: неологизмы, аббревиатуры, сокращения, многозначность, топонимия, эпонимия и т.д.

В лингвистике существуют отдельные работы, посвящённые вопросам терминоведения, исследованию истории создания и типологии терминологических словарей, частным проблемам практической и теоретической терминографии. Однако лакуна, посвящённая разработке комплексной методологии изучения современной терминографии в теории лингвистики, не заполнена. Особенно актуальным остаётся вопрос методологии исследования англоязычной медицинской терминографии в условиях глобализацию английского языка, несмотря на традиционно сложившееся мнения о латинском языке, как языке медицины.

Наше исследование выполнялось в несколько этапов: 1. проведение аналитического обзора теоретической литературы, изданной в рамках терминоведения и терминографии в целом; 2. изучение существующих подходов в изучении терминографии медицины; 3. разработка комплексной методологии исследования англоязычной медицинской терминографии; 4. сопоставление полученных результатов; 5. формирование выводов и перспектив исследования.

Целью работы является разработка комплексной методологии исследования англоязычной медицинской терминографии как основы для создания методов и принципов терминографирования медицинской терминологии с учётом современных требований глобального научно-технического пространства.

Для достижения поставленной цели были использованы следующие **методы**: аналитический обзор литературы для определения лакун в теории терминографии; описательный метод для характеристики существующих подходов в изучении терминографии; метод системного подхода для разработки комплексной методологии в теории терминографии; сопоставительный метод для подведения результатов и определения перспектив. Материалы статьи сделаны с использованием каталогов Национальной библиотеки Украины им. В.И. Вернадского и интернет ресурсов. Аналитический обзор литературы не является исчерпывающим, в силу многочисленности и мультидисциплинарности работ в данном направлении во всём мире и сфокусирован на исследованиях, которые коррелируют с целью данной работы.

Научны разыскания, опубликованные в материалах работы конференций лексикографических сообществ (например, AFRILEX (African Association for Lexicography), ASIALEX (Asian Association for Lexicography), AUSTRALEX (Australasian Association for Lexicography), DSNA (Dictionary Society of North America), EURALEX (European Association for

Lexicography), ISHLL (International Society for Historical Lexicography and Lexicology), PANGAEALEX), лексикографических школ (например, *Ивановская лексикографическая школа* под руководством Ольги Карповой), терминографических научных центров (например, *Харьковское лексикографическое общество, терминологическая группа при Черновицком государственном университете и госуниверситете «Львівська політехніка»*), а так же публикациях ежегодных изданий (например, *International Journal of Lexicography, Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America, Lexicographica. Series Maior. Supplementbande zum Internationalen Jahrbuch für Lexikographie, Lexicographica. International Annual for Lexicography*) свидетельствуют об **актуальности** данного направления в лингвистике. В указанных выше разысканиях чётко прослеживается отсутствие исследований, в фокусе которых было бы системное изучение англоязычной медицинской терминографии.

Обсуждение основных результатов.

Аналитический обзор литературы показал, что развитие теоретической терминографии следовало непосредственно за созданием первых терминологических словарей параллельно с развитием терминоведения. Ещё Платон, Аристотель, И.Г. Фихте и Г.В.Ф. Гегель поднимали тему онтологического единства мира в своих работах по философии, делая попытку описать и обосновать термин, как таковой.

Первые работы, посвященные не только прикладным, но и теоретическим проблемам терминографии были представлены в предисловиях, написанных к первым терминологическим словарным справочникам.

Дальнейшее развитие теоретической мысли в терминографии было посвящено формированию теоретического аппарата в области терминоведения, специальной лексикографии (LSP lexicography) и, как следствие, терминографии [1; 21].

Закономерным является последующая фиксация и стандартизация теоретической базы в области терминоведения и лексикографии [3; 4; 8; 10; 22], которая хотя и остаётся сегодня дискуссионной, но достаточно широко изучена в лингвистике, чего нельзя сказать о терминографии [12; 16]. Как следствие, параллельно с термином *терминография* мы встречаем несколько его синонимов и дефиниций при описании прикладных и теоретических вопросов терминологической лексикографии различных предметных областей.

Одни исследователи трактуют этот термин как *научно-техническая лексикография*, другие как *лексикография для специальных целей (LSP лексикография)*, третьи – *терминологическая лексикография* (чётко разграничивая лингвистические термины в теории языка и терминологию языков для специальных целей (отраслевые термины), четвертые используют их,

как дублетные наименования, пятые вообще не относят терминологию к металексикографии и рассматривают её только разделом терминоведения [1; 19].

В нашей работе мы отдаём предпочтение термину *терминография* (*terminography*) и понимаем его, следуя за R.R.K. Hartmann как “a complex of activities concerned with the design, compilation, use and evaluation of terminological dictionaries” [22, с. 139] и даём следующее определение. *Терминография* (от лат. *terminus* (предел, граница) и греч. *gráphō* (пишу)) – это область лексикографии, занимающаяся теорией и практикой создания терминологических словарей.

Наряду с вопросами терминологического аппарата в терминографии научные дискуссии так же охватывают ряд следующих проблем, связанных с **общими и частными вопросами терминографии**:

- общие вопросы терминографии [2; 9; 26; 27; 28];
- особенности типологии терминологических словарей [32];
- методология лексикографии и терминографии [34];
- диахронические исследования национальных лексикографий, неотъемлемой составляющей которых является терминографическая [7; 36];
- дискуссии о единице описания в терминографических словарях [30];
- терминографическое описание различных предметных областей, описания принципов отбора терминов и создание словарей разных типов [27; 31];
- компьютерная терминография как пример междисциплинарного решения проблем терминографии посредством накопленных знаний в лингвистике и информатике [17; 18; 23; 24].

Так же активно идут научные дискуссии в области вопросов о инструментах терминоведения и лексикологии, противопоставлении понятий и функций терминографии и лексикографии, описании понятийной структуры терминологии, моделировании логико-понятийной схемы предметных областей, когнитивном терминоведении и терминографии, ономастологии в терминографии.

Далее остановимся подробно на теоретических размышлениях в области **медицинской терминологии и терминографии**. Данные исследования не так широко и комплексно представлены в лингвистике, как описанные выше, но имеют свои тенденции и особенности, сформировавшиеся в конце 20 века.

Результаты исследования показали, что работы, посвящённые медицинской терминологии и терминографии, носят междисциплинарный характер. Лингвисты, медики и педагоги проявляют интерес к изучению вопросов образования и употребления медицинского

термина, некоторым прикладным аспектам создания медицинских словарей разных типов.

Так, исследования посвящённые особенностям **медицинской терминологии** охватывают следующие направления:

- структурно-семантические особенности медицинского термина [11; 14];
- медицинское терминоведение, изучение медицинской терминологии, как системы [13; 14].

Работы, посвящённые вопросам **медицинской терминографии**, хотя не имеют ещё комплексного изучения и носят в целом прикладной характер, но уже занимают свою нишу наряду с терминографическими исследованиями других подязыков:

- общие вопросы медицинской терминологии и терминографии в комплексе [14; 20; 29];
- описание системы отбора медицинских терминов и методология создания словарей [33; 35];
- история создания медицинских словарей [15; 20].

Сопоставление наши собственных наблюдений и гипотез [5; 6; 25] наряду с аналитическим обзором теоретической литературы показало, что для изучения англоязычной медицинской терминографии, как основы для создания методов и принципов терминографирования медицинской терминологии с учётом современных требований глобального научно-технического пространства, должно иметь комплексную методологию.

Данная методология должна носить системный характер и базироваться на изучение как *лингвистических*, так и *внелингвистических явлений* в терминографии медицины. Исследование англоязычной медицинской терминографии в диахронии и на синхронных срезах, как системы, что позволит разработать принципы и методы составления медицинских словарей разных типов, удовлетворяющие потребности современного пользователя.

Под *лингвистическим явлениям* мы рассматриваем следующие составляющие: историю английского языка; генезис, развитие и современное состояние *лексикографии* (принципы создания словарей, типология словарей, лексикографический анализ, особенности мега-, макро- и микроструктур медицинских словарей); *терминоведение* (история и формирование медицинского термина, его структурно-семантические характеристики, стандартизация, особенности употребления) и *терминографию* (терминографические инструменты описания всех особенностей медицинского термина в зависимости от адресата).

Под *внелингвистическими явлениями* в данном контексте рассматриваются общая история, история медицины, этапы и достижения научно-технического прогресса в медицине, лексикографическая традиция создания фактических медицинских словарных

справочников: номенклатур, компендиумов, атласов, каталогов.

Вызовы наших дней так же требуют междисциплинарного подхода к разработке методологии исследования англоязычной медицинской терминологии и привлечения к работе не только лингвистов и терминографов, а и исследователей из таких областей, как медицина и медицинская информатика. Данный подход в перспективе позволит дополнить уже разработанную методологию.

Так, перед медиками стоит задача стандартизации терминов со строгим соблюдением международных норм, зафиксированных в номенклатурах и рекомендациях ВОЗ с учётом современного состояния научно-технического пространства медицины. Перед программистами – разработка программ и приложений для унификации и кодификации терминологической системы методами медицинской информатики и программирования. А лингвисты и терминографы, в свою очередь, должны разработать чёткие методы терминографирования всех особенностей медицинского термина на уровне мега-, макро- и микроструктур словарей, принимая во внимание потребности пользователя и находясь в постоянном диалоге со специалистами смежных областей.

Результаты исследования позволяют прийти к следующим **выводам**: методология изучения терминологии в целом имеет комплексный характер и использует методы, разработанные в общей лингвистике, терминоведении и лексикографии; методология исследования англоязычной медицинской терминологии недостаточно разработана и должна иметь системный и комплексный характер. В статье предложена следующая методология изучения англоязычной медицинской терминологии: исследование лингвистических и внелингвистических явлений, как в диахронии, так и на синхронных срезах; применение методов, уже разработанных в общей и специальной лексикографии, но адаптированных к особенностям медицинской терминологии; использование междисциплинарного подхода, привлекающего исследователей из областей медицины (научных сотрудников и практических докторов) и информатики (программистов и других специалистов, имеющих опыт в медицинской информатике).

Перспективой дальнейшего исследования является разработка методов терминографирования (инструментов терминологии) англоязычной медицинской терминологии для словарей различных типов и их имплементация с учётом требований современного пользователя.

Список литературы:

1. Авербух С.Я. LSP-лексикография: теоретические подходы и пути решения // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние. Юб. сб. научн.

статей / Отв. ред. Ф.И. Карташкова. – Иваново : Ивановский гос. у-т, 2006. – С. 172-187.

2. Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние. Юб. сб. научн. статей / Отв. ред. Ф.И. Карташкова. – Иваново : Ивановский гос. у-т, 2006. – 252 с.

3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотип. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.

4. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1986. – 70 с.,

5. Гордиенко Е.В. Зарождение медицинской терминологии сквозь призму формирования и развития медицинской терминологии // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. Материалы IX Международной научной конференции, Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины, Гомель, Беларусь, 25 октября 2019. – С. 130-134.

6. Гордиенко Е.В. Периодизация и тенденции развития переводной англоязычной терминологии области медицины // Наукові записки Національного Університету Острозька Академія. Науковий журнал. Серія «Філологія». Острог, 2019. – Випуск 8 (76). – С. 141-145.

7. Гордієнко О.В. Генеза канадської англomовної лексикографії в етнолінгвістичному аспекті: Автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. Наук: спец. 10.02.04 «Германські мови»/ Олена В'ячеславівна Гордієнко. – Одеса : ОНУ, 2010. – 22 с.

8. Гринев С. В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения : (Учеб. пособие) / С.В. Гринев; М-во общ. и проф. образования РФ. Моск. пед. ун-т. – М. : Моск. пед. ун-т, 2000. – 96 с.

9. Гринев С.В. Введение в терминологию. М.: Моск. пед. ун-т, 1996. –161 с.

10. Дубичинский В. В. Основные принципы и понятия терминологии // Лексикология. Терминоведение. Стилистика : сб. науч. тр. / отв. ред. В. Ф. Новодранова. М. : Пресса, 2003. – С. 79-85.

11. Ечина Н. Д. Английская медицинская терминология: опыт анализа структурных параметров // Нова філологія. – 2005. – № 2 (22). – С. 35-43.

12. Карпова О.М., Щербакова Е.В. PR : проблемы терминографического описания. – Иваново : Иван, гос. ун-т, 2005. 184 с.

13. Маджаева С. И. Медицинские терминосистемы : становление, развитие, функционирование : автореферат дис. ... доктора филологических наук : 10.02.19 / Саня Ибрагимовна Маджаева. – Волгогр. гос. соц.-пед. ун-т. – Волгоград, 2012. – 37 с.

14. Маджаева С.И. Проблема лексикографического описания медицинских терминов // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. 2009. № 1 (9). – С. 179-184.

15. Петрух Л. Історія розвитку медичного словникарства // Праці наукового товариства ім. Шевченка. Лікарський збірник. Медицина і біологія. - 2014. - Т. 38, Т. 24. - С. 22-33.
16. Суперанская, А. В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. Изд. 3-е. – М. : Наука, 2008. – 288 с.
17. Широков В. А. Комп'ютерна лексикографія. – К. : Наук. думка, 2011. – 356 с.
18. Широков В. А. Лінгвістичні та технологічні основи тлумачної лексикографії / Широков В. А., Білоноженко В. М., Бугаков О. В. та ін.] ; відп. ред. Широков В. А. – К. : Довіра, 2010. – 295 с.
19. Alberts M. Lexicography versus Terminography // Lexikos 11 (AFRILEX-reeks/series 11: 2001): P. 71-84
<https://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/840/378>
20. Ambrose Charles T. A short history of medical dictionaries //The Pharos of Alpha Omega Alpha-Honor Medical Society. Spring, 2005. v. 68, no. 2, P. 24-27.
21. Bergenholtz, H., Kaufmann U. Terminography and lexicography. A critical survey of dictionaries from a single specialised field//Journal of linguistics. Hermes, 1997. – no.18. – pp. 91-125.
22. Dictionary of Lexicography / edited by Hartmann R.R.K. and G. James. – London and New Yourk:Routlege, 2002.
23. Electronic Lexicography / Ed. by S. Granger, M. Paquot. Oxford: Oxford University Press, 2012. 517 p.
24. e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography / Ed. by P. Fuertes-Olivera, H. Bergenholtz. Bloomsbury, 2011.
25. Gordiyenko O. English Medical Lexicography: Diachronic Analysis // International Conference “Language and Modern Technologies V: Issues of Historical and Etymological Lexicography”. Tbilisi, Georgia. December 15-17, 2019. – P. 36-37.
26. Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2009. 205 p.
27. Manual of Specialised Lexicography: the Preparation of Specialised Dictionary / Ed. by H. Bergenholtz, S. Tarp. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. 254 p.
28. Martin Willy, Hennie van der Vliet. Design and production of terminological dictionaries // A practical guide to lexicography / edited by Piet van Sterkenburg. (Terminology and Lexicography Research and Practice, v.6) – John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. – 2003. – P. 333-350.
29. Micic S. A New Bilingual Dictionary for Medical Profession //American Journal of Translation Studies, July-September 2009, Volume I Number I, P. 24-37.
30. Milic M. Defining terminographic requirements on the basis of the main characteristics of the term // Современная лексикография : глобальные проблемы и национальные решения. Иваново : Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2007. – С. 171-173
31. Nielsen S. Mourier L. Design of a function-based internet accounting dictionary // Dictionary Visions, Research and Practice. Selected papers from the 12th International Symposium on Lexicography, Copenhagen. – John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia – 2004. P.119- 139.
32. Nielsen Sandro (2018). Lsp Lexicography And Typology Of Specialized Dictionaries. In John Humbley, Gerhard Budin, Christer Laurén (Eds.), Languages for Special Purposes: An International Handbook (pp. 71–95). Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110228014-004>
33. Norri, J., Junkkari, M. & Poranen, T. Digitization of data for a historical medical dictionary. Lang Resources & Evaluation (2019). <https://doi.org/10.1007/s10579-019-09468-2>
34. Schierholz Stefan (2015). Methods in Lexicography and Dictionary Research. Lexikos, 25(1). P. 323-352. doi:<https://doi.org/10.5788/25-1-1302>
35. Sidney I. Landau BA, MFA (1989) Editorial Preparation of the International Dictionary of Medicine and Biology, Science & Technology Libraries, 9:3, 97-106, DOI: 10.1300/J122v09n03_10
36. Skybina V. Australian Lexicography: A History and Typology / V.Skybina// New Trends in Lexicography: Ways of Registering and Describing Lexis / ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishuing, 2010. Ch. 11. P. 100-119.